

(訳文)

小規模工業のための訓練センターの  
設立に関する日本国政府とイラン帝  
国政府との間の協定

昭和三五年九月一二日テヘランで署名  
昭和三五年九月一二日効力発生

日本国政府及びイラン帝国政府は、千九百五十八年  
十二月九日に署名された日本国とイランとの間の経済  
及び技術協力協定の諸規定を実施するため、及び両国  
間に伝統的に存在する友好関係を一層強化することを  
切望し、次のとおり協定した。

## 第一条

小規模工業のための訓練センター(以下「センター」  
という)をカラジに設立する。センターは、次の業務  
を行なう。

イラン 小規模工業のための訓練センターの設立に関する協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOV-  
ERNMENT OF JAPAN AND THE  
IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN  
CONCERNING THE ESTABLISHMENT  
OF TRAINING CENTRE FOR SMALL  
SCALE INDUSTRIES

*Signed at Teheran, September 12, 1960*  
*Entered into force, September 12, 1960*

The Government of Japan and the Imperial Government  
of Iran, in implementation of the provisions of the Agree-  
ment on Economic and Technical Cooperation between Iran  
and Japan, signed on December 9, 1958, and desiring to  
strengthen further the friendly relations which traditionally  
exist between the two countries, have agreed as follows:

## ARTICLE I

There shall be established a Training Centre for Small  
Scale Industries (hereinafter called "the Centre") at Karadi,  
which shall execute the following functions:

(b) イランに対して実施可能な工業技術の改良を目的とする研究及び実験

## ARTICLE III

(1) 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、附表Ⅰに掲げる日本人の理事長並びに必要な日本人の指導職員及び技術職員の役務を自己の負担において供与するため必要な措置を執るものとする。

(2) 日本人の理事長並びに指導職員及び技術職員は、附表Ⅱに掲げる特権、免除及び便宜を与えられ、かつ、同様の状況の下において第三国の専門家に与えられるよりも不利でない特権、免除及び便宜を与えられるものとする。

## ARTICLE III

(1) 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、附表Ⅲに掲げるセンターの各部門の設立に必要な教材、機械、設備、工具及び部分品を自己の負担において提供するため必要な措置を執るもの

(b) Research and experiment with a view to improving industrial technique applicable to Iran.

## ARTICLE III

(1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to provide at their own expense the services of a Japanese director and requisite Japanese teaching and technical staff as listed in Annexure I.

(2) The Japanese director and teaching and technical staff shall be granted privileges, exemptions and benefits, as mentioned in Annexure II, and shall be granted privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to the experts of the third countries under similar circumstances.

とする。

- (2) 前記の物品は、コーラムシャル港又はバンダール・シャブル港において c. i. f. 建てでイランの關係当局に引き渡された時に、イラン帝国政府の財産となるものとする。
- (3) これらの物品は、日本人の理事長の管理の下にセンターの目的のためにのみ利用されるものとする。

#### 第四条

イラン帝国政府は、この協定に定めるイランにおける職務の善意の遂行に起因し、又はその遂行中に発生し、若しくはその遂行に関連する日本人の理事長並びに指導職員及び技術職員に対する請求が生じた場合には、その責任を負うものとする。

#### 第五条

- (1) イラン帝国政府は、自己の負担において次のものを供与するものとする。
  - (a) 附表Ⅳに掲げるイラン人の理事長並びに必要な技術職員及び事務職員

イラン 小規模工業のための訓練センターの設立に関する協定

for the establishment of the departments at the Centre as listed in Annexure III.

- (2) The articles referred to above shall become the property of the Imperial Government of Iran upon being delivered c. i. f. at Khorramshahr or Bandar Shapur to the Iranian authorities concerned.
- (3) These articles shall be utilized exclusively for the purposes of the Centre under the supervision of the Japanese director.

#### ARTICLE IV

The Imperial Government of Iran undertake to bear claims, if any arise, against the Japanese director and teaching and technical staff resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the bona fide discharge of their functions in Iran covered by this Agreement.

#### ARTICLE V

- (1) The Imperial Government of Iran undertake to provide at their own expense:
  - (a) An Iranian director and requisite Iranian technical and administrative staff, as listed in

善意の職務遂行に際して請求する責任

イラン帝国政府による供与及び支払

- (b) 附表Vに掲げる必要な建物並びにこれに要する土地及び附帯施設
- (c) 原材料並びに機械、設備及び工具の補充並びにセンターの運営に必要な日本国政府によつて提供されないその他の材料
- (d) 日本人の理事長並びに指導職員及び技術職員のための適当な家具付宿舍及び交通手段
- (2) イラン帝国政府は、次の支払を行なうものとする。
  - (a) 第三条に掲げる物品についてイランにおいて課される関税、内国税、その他類似の課徴金
  - (b) 第三条に掲げる物品のイラン内における輸送並びにそれらの物品の設置、操作及び維持に必要な経費
  - (c) センターの運営に必要なその他の運営費

- Annexure IV ;
- (b) requisite buildings as listed in Annexure V as well as land and incidental facilities required therefore;
  - (c) raw materials, replacements of machinery, equipment and tools, and any other materials necessary for the operation of the Centre that are not provided by the Government of Japan;
  - (d) suitable furnished accommodation and transportation facilities for the Japanese director and teaching and technical staff.
- (2) The Imperial Government of Iran undertake to meet;
- (a) customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in Iran in respect of the articles referred to in Article III;
  - (b) expenses necessary for the transportation of the articles referred to in Article III within Iran as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
  - (c) any other running expenses necessary for the operation of the Centre.

日本、イ  
ラン兩國  
の理事長  
の責任

両政府間  
の協議

発効、有  
効期間

## 第六条

日本人の理事長は、第一条に掲げるセンターの業務に関する技術的事項につき責任を有するものとする。イラン人の理事長は、それらのセンターの業務に関する事務的事項につき責任を有するとともに、そのような技術的事項につき日本人の理事長を補佐するものとする。

## 第七条

センターの目的を推進し、かつ、センターの運営についての日・イ協力を成功裡に促進するため、両政府間で協議を行なうものとする。

## 第八条

- (1) この協定は、署名の日に効力を生ずる。
- (2) この協定は、その効力発生の日から三年の期間効力を有し、その後も効力を存続する。ただし、この協定は、いずれか一方の政府が他方の政府に対しこの協定を終了させる意思を少なくとも六箇月の予告をもつて書面により通告した場合には、前記の三年

(条・十四)

## ARTICLE VI

The Japanese director shall be responsible for the technical matters pertaining to the functions of the Centre referred to in Article I, while the Iranian director shall be responsible for the administrative matters pertaining to those functions of the Centre and shall in addition assist the Japanese director in such technical matters.

## ARTICLE VII

There shall be mutual consultation between the two Governments for the purpose of advancing the objectives of the Centre and of successfully promoting Iranian-Japanese cooperation in operating the Centre.

## ARTICLE VIII

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature.
- (2) This Agreement shall remain in force for period of three years from its entry into force and shall continue in force thereafter provided that it shall be terminated on the date of expiry of the above-mentioned three year period or thereafter if either Government have previously given

イラン 小規模工業のための訓練センターの設立に関する協定

一六

の期間の終了の日に又はその後を終了する。

to the other Government at least six months' written notice of their intention to terminate the Agreement.

末  
文

千九百六十年九月十二日にテヘランで、英語により  
本書二通を作成した。

DONE in duplicate at Teheran in English on this day  
of September 12, 1960.

日本国政府のために

For The Government of For The Imperial

上 川 洋

Japan: Government of Iran:

イラン帝国政府のために

Yo Kanikawa Dr. Taher Ziai

ドクターターヘル・ジアイ

附表 I センターにおける日本人の職員の

表

ANNEXURE I  
LIST OF JAPANESE STAFF AT  
THE CENTRE

理事長

Director

調整員

Coordinator

次の各部門の指導員

Instructors in the fields of:

機械工場

Machining shop,

仕上及び組立工場

Finishing and assembling shop,

板金工場

Sheet metal working shop,

溶接工場  
鑄造工場  
鍛造工場  
木型工場  
プラスチック成型工場  
プラスチック管工場

附表 II 特権、免除及び便宜

イラン帝国政府は、日本人の理事長並びに指導職員及び技術職員に対し、次の特権、免除及び便宜を与えるものとする。

- (1) イランの所得税の支払免除
- (2) 通常の手荷物規則により可能な免税措置

(3) 次の物品の免税輸入

- (a) 私有の自動車又は原動機付自転車一台
  - (b) 専門装具及び附属装置
- ただし、これらの物品は、日本人の理事長並びに指導職員及び技術職員がその任務を完了してイランを離れる時に国外に返送され、イラン帝国政府の事

Welding shop,  
Foundry shop,  
Forging and smithy shop,  
Pattern shop,  
Plastics moulding shop, and  
Plastic pipe working shop.

ANNEXURE II  
PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND BENEFITS

The Imperial Government of Iran shall accord to the Japanese director and teaching and technical staff the following privileges, exemptions and benefits:

- (1) Exemption from payment of Iranian income-tax
- (2) Duty-free concessions available under the normal baggage rules
- (3) Duty-free import of the following articles:
  - (a) one personal automobile or motor cycle;
  - (b) professional equipment and gadgets;on condition that these articles shall be exported back when the Japanese director and teaching and technical staff leave Iran on completion of

前の許可を得た場合にのみイランにおいて処分することが出来るものとし、その場合には、当該日本人の理事長並びに指導職員及び技術職員は、課されるべき率の関税を支払うものとする。

(4) 無料診療（入院設備を含まない。）

附表III センターにおける各部門の表

- |      |            |
|------|------------|
| (1)  | 機械工場       |
| (2)  | 仕上及び組立工場   |
| (3)  | 板金工場       |
| (4)  | 溶接工場       |
| (5)  | 工具室        |
| (6)  | 鑄造工場       |
| (7)  | 鍛造工場       |
| (8)  | 木型工場       |
| (9)  | プラスチック成型工場 |
| (10) | プラスチック管工場  |

their assignment, and that any of these articles can be disposed of in Iran only with the prior permission of the Imperial Government of Iran and that, in such cases customs duty at the rates leviable shall be paid by the Japanese director and teaching and technical staff concerned.

(4) Free medical care not including hospitalization.

ANNEXURE III

LIST OF DEPARTMENT AT THE CENTRE

- |      |                               |
|------|-------------------------------|
| (1)  | Machining shop                |
| (2)  | Finishing and assembling shop |
| (3)  | Sheet metal working shop      |
| (4)  | Welding shop                  |
| (5)  | Tool room                     |
| (6)  | Foundry shop                  |
| (7)  | Forging and smithy shop       |
| (8)  | Pattern shop                  |
| (9)  | Plastics moulding shop        |
| (10) | Plastic pipe working shop     |

(11) プラスチックス試験実験室

附表Ⅳ センターにおけるイラン人の職員  
の表

(1) 理事長

(2) 技術職員

次の各分野における日本人の専門家に対応するイ  
ラン人の職員

機械工場

仕上及び組立工場

板金工場

溶接工場

工具室

鑄造工場

鍛造工場

木型工場

プラスチック成型工場

プラスチック管工場

プラスチック試験実験室

(3) 事務職員

イラン 小規模工業のための訓練センターの設立に関する協定

(11) Testing laboratory for plastics

ANNEXURE IV  
LIST OF IRANIAN STAFF AT  
THE CENTRE

(1) Director

(2) Technical staff

Iranian counter-parts for the Japanese specialist in  
the following fields:

Machining shop

Finishing and assembling shop

Sheet metal working shop

Welding shop

Tool room

Foundry shop

Forging and smithy shop

Pattern shop

Plastics moulding shop

Plastic pipe working shop

Testing laboratory for plastics

(3) Administrative staff

イラン 小規模工業のための訓練センターの設立に関する協定

二〇

事務担当の副理事長及び庶務、会計、倉庫管理等  
の庶務職員その他

熟練及び非熟練の職工を含む常勤被用者

附表 V センターのためのカラジに建設な

れる建物の明細

次の工場、室及び施設のための建物

(1) 次のものから成る機械工場

(a) 機械工場

(b) 仕上及び組立工場（修理工場を含む。）

(c) 工具室

(2) 次のものから成る板金工場

(a) シャーリング、パンチ及びプレス工場

(b) 工具室

(3) 次のものから成る溶接工場

(a) 点溶接、アーク溶接及びアセチレンガス溶接工

場

(b) 工具室

Deputy director for administration and clerical staff  
for administration, accounting, storing, etc.  
Permanent employees including skilled and unskilled  
workers.

ANNEXURE V

PARTICULARS OF BUILDING TO BE PROVIDED

AT KARADJ FOR THE CENTRE

Buildings for the following shops, rooms and facilities:

(1) Machine shop consisting of:

(a) Machining shop

(b) Finishing and assembling shop (including repair-  
ing shop)

(c) Tool room and tool crib

(2) Sheet metal working shop consisting of:

(a) Shearing, punching and pressing shop

(b) Tool crib

(3) Welding shop consisting of:

(a) Spot welding, arc welding and acetylene gas  
welding shop

(b) Tool crib

- (4) 次のものから成る鑄造工場
- (a) 溶解工場
  - (b) 鑄物工場
  - (c) 中子工場
  - (d) 仕上工場
- (5) 銑鉄置場、砂置場及びコークス置場を含む。  
次のものから成る鍛造工場
- (a) 鍛冶工場
  - (b) 熱処理工場
  - (c) 工具室
- (6) 次のものから成る木型工場
- (a) 木型工場
  - (b) 木型、倉庫及び木材置場
  - (c) 工具室
- (7) 次のものから成るプラスチック成型工場
- (a) 射出成型、真空成型及び押出し成型工場
  - (b) プラスチック管工場
  - (c) プラスチック試験実験室
  - (d) 工具室

- (4) Foundry shop consisting of:
- (a) Melting shop
  - (b) Moulding shop
  - (c) Core-making shop
  - (d) Finishing shop
- (5) Forging shop consisting of:
- (a) Smithy shop
  - (b) Heat treatment shop
  - (c) Tool crib
- (6) Pattern shop consisting of:
- (a) Pattern shop
  - (b) Pattern store with timber yard
  - (c) Tool crib
- (7) Plastics moulding shop consisting of:
- (a) Injection moulding and vacuum forming and extrusion shop
  - (b) Plastic pipe working shop
  - (c) Testing laboratory for plastics
  - (d) Tool crib